【特集】

バルセロナの地下を巡る

— La Barcelona subterránea —

サグラダ•ファミリアやグエル公園などガウディの作品が街に溢れ、
世界中から観光客が訪れるバルセロナ。
しかしその地中にもう一つの知られざるバルセロナがあることをご存知でしょうか。

今回は、ある研究グループが 1 年かけて発見した
バルセロナの地下世界を描いた本「La Barcelona subterránea」を紹介。
地下からバルセロナの歴史を紐解きます。

La Barcelona subterránea
地下のバルセロナ

Las ciudades tienen vida bajo nuestros pies y cuando se trata de una ciudad con tanta historia como Barcelona, recorrer el subsuelo de la ciudad puede convertirse en una manera única de conocer la huella del paso de los siglos, desde la ciudad romana hasta la actualidad.

En el libro “La Barcelona subterránea”, un grupo de mujeres integrantes del Centro de Estudios de Simbología de Barcelona describe su investigación por el subsuelo de la ciudad. Durante un año se dedica a recorrer cuevas naturales, cursos subterráneos de agua, túneles de la época medieval, cloacas romanas, refugios de la Guerra Civil, antiguas minas de metal y de agua, grutas artificiales, hipogeos y salas de reuniones secretas, estaciones fantasma del metro.

Conclusión: la Barcelona subterránea es un gran laberinto donde todo está conectado, plagado de corrientes de agua y de energía, y cuyo centro es ni más ni menos que la Sagrada Familia de Gaudí. El genial arquitecto dotaba a todos sus edificios de estructuras subterráneas: la Casa Batlló, el Parque Güell, la finca Bellesguard. Todos ellos cuentan con pasadizos, salas, pozos y criptas construidos bajo el suelo y dotados de valor altamente simbólico.

A continuación reproducimos una selección de fragmentos del libro que relatan algunos de sus hallazgos:

“Vamos a dar cuenta de una realidad extraordinaria que hemos vivido en directo a lo largo de un año (de la primavera del 2010 al verano del 2011) y que nos ha conducido por unos parajes muy desconocidos de nuestra ciudad y de nosotras mismas. Hay una Barcelona oculta, y coexistente con la que vive sobre el asfalto, que ha aflorado a lo largo de esta investigación tan singular emprendida por el reducido grupo de mujeres del Centro de Estudios de Simbología de Barcelona al que pertenecemos. Nada de lo que recoge esta crónica es fantasía y ningún personaje ni situación se han inventado .”

街は私たちの足の下に息づいています。バルセロナのように、多くの歴史を持つ街の場合には、地下を歩くことが、ローマ時代から現代までの長い歴史の足取りをたどる唯一の方法です。

「La Barcelona subterránea（地下のバルセロナ）」という本の中では、バルセロナ象徴学研究センター（Centro de Estudios de Simbología de Barcelona）に所属する女性グループが行った地下都市の研究について描かれています。一年間もの間、地下を歩き、自然に出来た洞窟、地下水路、中世のトンネル、ローマ時代の下水設備、内戦時代の避難壕、そして古い鉱脈や水脈、人工的に作られた洞窟、地下埋葬室、隠し会議室、実在しない地下鉄の駅などを見て回りました。

そこで出た結論は、バルセロナの地下が水とエネルギーで満たされ、全てがつながった巨大迷路であり、そしてその中心はまさにガウディのサグラダ・ファミリアであるということでした。この天才的な建築家は、バトリョ邸やグエル公園、そしてフィゲラス邸をはじめとするすべての建物に地下構造を用いました。そしてその地下には、非常にシンボル性の高い、抜け道や広間、井戸、地下礼拝堂を造りました。

続いて、本の一部を引用し、彼女たちの発見をいくつかご紹介します。

「バルセロナには、アスファルトの上の世界と共存する、知られざるバルセロナがあります。それは、私たちバルセロナ象徴学研究センター所属の少数の女性グループが行ったユニークな研究中に姿を現し、１年かけてその事実を体験しました。この物語に出てくる登場人物や状況は決してフィクションではありません。すべて事実なのです。」

Cloacas de Barcelona. Jorge Zorrilla© バルセロナの下水道

La finca Can Altimira

"Según nos contó la monjita, esta casa la había hecho construir un tal señor Altimira, médico que partió a las Américas, y al volver muy enriquecido llevó a cabo este caprichoso proyecto, con su espléndido jardín romántico que incluía las grutas subterráneas ahora muy deterioradas. También nos señaló la fuente que antaño estuvo en el centro del patio y que en las noches de fiesta vertía champagne para obsequiar a todos los invitados.
–Pero el pobre murió en la miseria, tirado en un banco de las Ramblas, sin hijos ni otros descendientes.
(…)

A un lado de ese ensanchamiento, apareció una sala con una claraboya en el techo que dejaba entrar la luz del exterior, iluminando un par de grandes agujeros en la pared, que según nos explicaron los técnicos correspondían a los acuarios en los que el excéntrico Altimira tenía peces tropicales de todos los colores que nadaban entre algas y otras especies acuáticas recreando un alucinante mundo submarino.

Seguía otro tramo del corredor recubierto de cartón piedra con incrustaciones de estalactitas y estalagmitas verdaderas, algunas quebradas, que por lo visto procedían de otras cuevas, pero que parecían como formadas aquí mismo a lo largo de milenios. A mano derecha, otro ramal conducía hasta un pozo muy profundo y todavía provisto de agua, ahora probablemente contaminada pues las aguas fecales del reventón corrían en su dirección.

No dábamos crédito a lo que veían nuestros ojos, y muy sobrecogidas por este espectáculo subterráneo de sombras, brillos, piedras de distintas calidades y luces tamizadas en diferentes tonos, seguimos descendiendo por este lugar oculto y olvidado. Un trecho más adelante, otra estancia con una especie de fuente seca daba acceso a un pasadizo que nos condujo hasta la "atracción" más deslumbrante de todo este ámbito: la sala del eco."

Can Altimira の屋敷

修道女が言うには、この屋敷はアメリカ大陸に渡ったアルティミラという医者が建てさせたものだそうです。彼は、アメリカ大陸で一財産を築いて、スペインに帰国し、今では荒れ果ててしまった地下洞窟を含む庭園を造るという突飛な計画を実行しました。また、修道女はその昔庭園の中央にあったという噴水も見せてくれました。パーティが開かれた夜には噴水にシャンパンを注いで招待客をもてなしたそうです。しかし、彼は、貧困の中、ランブラス通りにあった銀行で倒れて亡くなりました。子供もその他の子孫もいない孤独な最期だったということです。
(中略)

この広がりの一方には天窓のある部屋が現れました。天窓から入る外の光は壁にある数個の大きな穴を照らしています。専門家によるとこの穴は、風変わりなアルティミラが熱帯魚を飼っていた水槽がある場所と一致するそうです。色とりどりの熱帯魚は海藻の間を泳ぎ、他の海の生き物たちとともに、驚くほどの海中の世界を造り上げていたそうです。

そこから混凝紙で覆われた部分の回廊が続いていました。この部分には、本物の鍾乳石と石筍ではめ込んだ細工が施されていましたが、いくつかは壊れてしまっていました。見たところ、他の洞窟にできていたもののようですが、まるで何千年もの長い間にここで育まれたもののように感じます。右手には、井戸に向かって別の道が枝分かれしていました。とても深いこの井戸はまだ枯れていないようですが、吹き出した下水が井戸の方向に流れているため、おそらくその水は汚染されているでしょう。

私たちはこの目で見たものを信じられませんでした。陰や輝き、そして様々な種類の岩石と、それぞれ異なるトーンで反射する光が造りだす地下の光景。私たちはさらに暗く忘れられた場所へと降りていきました。少し進むと、枯れた泉のようなものがある部屋がありました。そこは私たちをこの場で最もまばゆいアトラクション "こだまの間" へ導く抜け道につながっていました。

1.Cueva en Can Altimira
Can Altimira の洞穴
2.Sala columnata de Can Altimira
支柱の並んだ広間
3.Con algunos técnicos y operarios de obra frente al acceso de las grutas de Can Altimira
Can Altimira の洞窟の入口前、技術者や作業員とともに

El Parque Güell

"Nos citaron temprano frente a la puerta principal del Parque, la flanqueada por las dos casas con los hongos alucinógenos en las chimeneas, lo cual fue excepcional pues nos pudimos tomar unas fotos con la escalinata vacía, sin ningún turista, aunque el frío era muy intenso.

Un muchacho del equipo de los conservadores, con su mono de trabajo gris y su gorro de lana del Barça, nos estaba esperando, y enseguida nos dirigimos hacia la trampilla que daba acceso a la gran cisterna.

Gaudí ideó un sistema para recoger y reconducir toda el agua pluvial del Parque hacia este depósito subterráneo, que en verdad era como una cripta, con sus enormes columnas geometrizando un ámbito a cubierto, pero conectado con los dos superiores, es decir, con el mercado y el teatro.

Y algo bien impresionante; el restaurador que nos acompañó todo el rato nos explicó que el muro de piedra del fondo de la sala hipóstila correspondía a la muralla original de la antiquísima masía que había en este enclave cuando Güell adquirió los terrenos. Justo por allí, brotaba antiguamente agua de un manantial, que el señor Güell vendió durante un tiempo y que, como se ve en la composición de esta etiqueta publicitaria, contenía ¡radioactividad inicial inducida en voltios hora, 30!

(…)

El siguiente eslabón de nuestro recorrido fue la que llaman "Cueva de los enanitos" , nombre con el que la han bautizado actualmente por su estrechez y chatura en algunos puntos. Está cercana a la cúspide del montículo de las tres cruces. Ciertamente, una vez dentro, vimos un par de ramales que iban en la dirección de la cima, pero por desgracia habían sufrido derrumbes y no distinguimos ninguno que fuera practicable. Así, pues, la llegada a la capilla subterránea, a la Capelya, no parecía tampoco accesible desde aquí.

(…)

–Venid, ahora iremos hacia la mina de agua –nos dijo aquel muchacho paciente y sencillo, amante de su trabajo, que nos abría paso y nos allanaba los accesos a los territorios más secretos del Parque.

Esta vez fue un recorrido horizontal, que se adentraba y se adentraba en la tierra hasta incidir con el eje vertical, el cual comunicaba las aguas subterráneas del pozo con el exterior."

グエル公園

私たちは早朝、グエル公園の正門の前で待ち合わせました。正門は、煙突から幻想的なきのこが生えている二つの家の側にあります。非常に寒い日で、珍しいことに観光客が一人もいなかったため、公園の入り口にある階段で私たちだけで写真を撮ることができました。

作業服とバルサのニット帽をかぶった保存チームの男性一人が私たちを待っていました。そして私たちはすぐに大きな貯水タンクの入口となっている跳ね上げ扉へと向かいました。

ガウディは、公園に降り注ぐ全ての雨水を地下の貯水タンクに集めるシステムを計画しました。この貯水タンクは、まさに地下礼拝堂のようでした。巨大な円柱で幾何学的に造られた空間は屋根で覆われていながら、地上にある二つのもの、つまり市場と劇場とつながっているのです。

中でも印象深かったのは、私たちに付き添ってくれた修復家が教えてくれたことでした。ガウディが土地を手に入れた時、この飛地にあった古い農家の壁は、多柱造りの部屋の奥にある石の壁と同じだそうです。ちょうどそのあたりでは、かつて水の湧き出る泉があり、一時期ガウディがこの水を売っていたそうです。そのパッケージラベルに書かれた成分を見ると、なんと 30v/h の放射能が含まれていました!

(中略)

次に見たものは、「こびとの洞窟」と呼ばれています。いくつかの地点でみられる道の狭さと低い天井から、現在になってそう名付けられました。ここは三つの十字架のある丘からほど近いところに位置しています。確かに、一旦中に入るといくつかの小道が頂上の方に向かって伸びているのですが、残念なことに、以前に起こった落盤のせいで、通行可能に見える道は一つもありませんでした。また、ここからでは、地下礼拝堂 "Capelya" へも辿り着けそうにありません。

(中略)

「こちらへ来てください。さあ、今から水脈へと向かいましょう。」と、忍耐強く、素朴で仕事熱心な青年は言いました。そして、公園の最も秘密めいたエリアへと続く道へと案内してくれました。

今度は、地上と水平になっている道です。地中をどんどん進んでいくと、井戸の地下水が外へとつながる縦穴に辿り着きました。

1

2

3

4

1.Accediendo a la cueva-almacén del Parque Güell　グエル公園の洞穴に向かうところ
2.Cueva del Carmel en Parque Güell　グエル公園のカルメルの洞穴
3.Cueva en el Parque Güell　洞穴の内部
4.Pasadizos de la "cueva de los enanitos"「こびとの洞窟」へつながる道

Barcelona romana y medieval

"–Hace unos años adquirí un local en la calle Boquer, cerca de la cual pasaba el antiguo camino romano. Yo tenía ese convencimiento, y los planos antiguos que consulté me lo confirmaron. Empecé la rehabilitación, y tras las paredes estucadas aparecieron piedras, luego me puse con el suelo; se descubrió un pozo medieval y los restos de una fragua. Seguimos excavando, y un poco más abajo surgieron restos romanos, y a más profundidad, adobes íberos. Tuve que llamar a los arqueólogos del MUHBA. En éstas que comenzó a entrar agua desde abajo, en abundancia, y contacté con Aguas de Barcelona, que me derivaron a la empresa privada que hace el mantenimiento del alcantarillado de la zona. Con un equipo de técnicos pasamos por el gran boquete abierto en lo más hondo de mi local, y eso fue como entrar en otro mundo. Increíble. La oscuridad era total, y el olor no lo olvidaré jamás. Fétido. Cuando enfocamos con las linternas no podía creer lo que veía. Como un inmenso río cubierto. Empezamos a recorrerlo; a derecha e izquierda encontrábamos derivaciones a cada paso. Las ratas se escapaban ante nosotros cuando las iluminábamos. Pero yo iba con la intención de hallar las lajas de pizarra del antiguo puente medieval que servía para cruzar este río cuando estaba descubierto. Tenía la certeza de que se ubicaban un poco más arriba de mi local, cerca de la capilla Marcús. Y las hallé. Aquí están las fotografías.

Entonces abrió un álbum que tenía preparado sobre la mesa y nos fue mostrando el testimonio de lo que nos había relatado hasta el momento. Si no fuera porque lo estábamos viendo con nuestros propios ojos, casi no lo creeríamos.

–¿Pero esto es de la época romana o medieval? –le preguntamos.

–De las dos. Y ahora entenderéis por qué. El camino romano, o sea la Vía Augusta, unía lo que después fue Sant Agustí Vell y Sant Agustí Nou y seguía hacia un lado y otro transversalmente. Posteriormente, ese tramo de la vía romana fue utilizado para canalizar durante un trecho las aguas que bajaban de una antigua riera llamada Merdençar y para derivarlas hacia el mar por un lugar que no era su curso natural. Entonces se tuvo que construir un puente para cruzar el gran canal, con piedras de pizarra, que es el que yo buscaba y encontré. Más adelante, como ese río recogía las aguas residuales de esta parte de la ciudad, por lo visto olía fatal, y se decidió cubrirlo, aproximadamente sobre el siglo XV. El tramo que yo recorrí es justamente el que va por debajo de Corders, Carders y llega hasta el Born, pero como os dije hay derivaciones a lo largo de todo el trayecto, siendo una de las importantes la que baja por debajo de la calle Montcada. Por tanto, esto que veis es un vestigio de distintas épocas superpuestas."

ロマン主義と中世のバルセロナ

「数年前、私は、バルセロナのBoquer通りにある建物を購入しました。ここは、ローマ時代の道があった場所から近いと確信しており、古い地図でも確認することができました。改修工事を始めると、漆喰の壁の向こうから石が現れました。次に床に取りかかると、まず中世の井戸と炉の残骸を発見。続いて掘り進めると、もう少し深い場所にローマ時代の遺跡が、そしてその先にはイベリアの煉瓦が出てきました。そこで、MUHBA の考古学者を呼ばなければなりませんでした。また、下から大量の水が入り込み始めたので、バルセロナ水道局に連絡したところ、この地域の下水設備の整備を行う民間の会社が派遣されました。技術者の一団とともに、この建物の一番奥にあった大きな割れ目に入っていくと、それはまるで他の世界に入り込んだような、驚くべき光景でした。真っ暗闇と二度と忘れることのできないであろう強烈な悪臭。懐中電灯であたりを照らして見たものを、私は信じることができませんでした。隠された大きな川が広がっていたのです。歩き始めると、右に左に頻繁に分かれ道があり、ネズミたちは懐中電灯に照らされると逃げていきます。しかし、私には、この川がまだ地上に出ていた頃に架けられていた古い中世の橋の石盤を見つけるという目的がありました。その橋がこの建物から少し先、マルクス礼拝堂の近くにあったという確信がありました。そしてようやく見つけることができたのです。これがその写真です。」

そこで、机に用意されていたアルバムを開けました。それは、その時まで語られていたことが真実であることを私たちに証明しました。写真を私たち自身の目で見ていなかったならば、おそらく信じることはできなかったでしょう。

「でもこれはローマ時代のものですか?それとも中世のものですか?」と私たちは尋ねました。

「その両方です。ご説明しましょう。ローマ時代の道、つまり Augusta 通りは、その後 Sant Agustí Vell 修道院となったものと San Agustí Nou 教会をつなぎ、交差して続いていました。その後、このローマ時代の道はしばらくの間、Merdençar と呼ばれていた古い雨溝を流れる水を、自然の流れに反して海に向かって運ぶための水路として使われていました。そのため、大きな水路を横断するために、石板を使って橋を造らなければなりませんでした。この石板こそが、私が探し、発見したものです。しかし、後年になるとこの地域一帯の下水を集めていたこの川の臭いはひどく、地下に埋めてしまうことに決まりました。15 世紀頃のことです。私が歩いた区間はまさに、Corders 通り、Carders 通りの下にあり、Born 通りまで続いています。しかし、お伝えしたように、この水路の至る所に分岐があり、Montcada 通りの下を流れているのが最も重要な流れの一つです。あなた方が見ているものは、異なった時代が積み重なった異なる時代の足跡なのです。」

1. Sala subterranea de Cal Fideuer, en Badalona　バルセロナにある Cal Fideuer の地下広間
2. En la sede del Espeleoclub de Gràcia　Gràcia の Espeleoclub 本部
3. Contenido del misterioso envoltorio de Marigot　Marigot のミステリアスな包みの中身

Descenso a las cloacas

Nos habían congregado a las nueve en punto en un callejón sin salida, cerca de la calle Boquer. Llegamos cada una con lo puesto, livianas de ropa, sin bolsos ni abalorios, sin joyas ni maquillajes. Allí, un equipo de operarios con sus trajes de trabajo impolutos nos fueron repartiendo con orden y meticulosidad el equipo con el que debíamos cubrirnos y que estaba preparado con esmero: los monos blancos, las botas impermeables que llegaban hasta las ingles, un gorrito para recoger los pelos de la cabeza, el casco, los guantes y la mascarilla.

(...)

–Debemos procurar caminar despacio para no resbalar, en fila india, y siempre agrupados. Si les incomodara el fuerte olor, o la visión de algunas ratas, o se sienten indispuestas por cualquier motivo, no tienen más que decírnoslo y podrán salir rápidamente al exterior sin problema –nos explicó uno de los oficiales.

Y bajamos. Primero el responsable municipal, que se mantendría siempre a la cabeza de la expedición.

Luego introdujeron con una cuerda un cubo con todas las linternas, y después, calladas y siguiendo un orden procesional, todas y cada una de nosotras, entregadas a la inmersión en el inframundo.

Empezamos a desplazarnos con mucho tiento, pisando esa materia descompuesta y viscosa que hacía del suelo un terreno movedizo, inseguro; pero la primera visión que focalizó nuestra atención al iluminar con una linterna la pared lateral de la cloaca nos trasladó de inmediato a ese nuevo ámbito, virgen y ancestral a la vez, digamos que atemporal, y todo ello en medio de un caudaloso río de desperdicios.

–Fíjense, la pared está hecha con la piedra de Montjuïc –nos explicó el mayor de los acompañantes– y el suelo es la auténtica Vía Augusta. Nos encontramos en una de las cloacas más antiguas de Barcelona que todavía está en pleno funcionamiento.

Avanzábamos entre brumas y humedad, y esos vapores fruto de la putrefacción hacían que la luz emitida por los cascos frontales y las linternas se difractara en mil colores, brillantes, provocando visiones psicodélicas. Además, el hedor nos envolvió de tal manera que, o bien lo absorbías, o sucumbías de asco; y nos dejamos impregnar.

Súbitamente, se oyeron unos golpes metálicos, fuertes, como si de la fragua de Vulcano forjando los metales bajo tierra se tratara, y nos sobresaltamos.

–No se asusten, son las ruedas de los coches que al pisar los registros de las cloacas en la calle hacen este ruido tan violento –nos tranquilizó el guía.

(…)

Al otro lado de la corriente, por fin vislumbramos la salida hacia la luz y hacia el aire regenerador."

下水管への降下

私たちは、9 時ちょうどに Boquer 通り近くにある行き止まりの道に集合しました。全員が手ぶらで、軽装、化粧もせず鞄もアクセサリーも宝石も身につけていません。そこでは、清潔な作業服に身を包んだ作業員の一団が、私たちのチームに、入念に用意された装備である、白い作業用のつなぎ、ももの付け根まである防水の長靴、髪の毛をまとめる帽子、ヘルメット、そして手袋とマスクを渡してくれました。

(中略)

「滑らないように、一列になって、ゆっくり歩きましょう。グループから外れないように。もし、強い臭いやねずみの姿に気分が悪くなったり、何らかの理由で体調が悪くなった場合には、声をかけて下さい。すぐに外に出ることができますから。」と彼らの一人が私たちに説明しました。

いよいよ下に降ります。まず最初に隊の一番前を歩く市の責任者が降りました。すべての懐中電灯を入れたバケツにロープを付けて中に入れた後、私たちは沈黙を保ったまま、一人一人、一列になって地下の世界へと降りていきました。

私たちは、慎重に、足下を不安定にしている腐敗してネバネバするものを踏みながら移動し始めました。しかし、下水管の壁面を懐中電灯で照らした時に初めて見えた光景が私たちの注意を釘付けにし、すぐさまこの新しい世界へ連れていきました。昔からあるものでありながら未開拓、いわば時代を超越した場所、それがこの使われていない水量豊かな川の中にあるのです。

「見てください。この壁はモンジュイックの石でできており、床は本物の Augusta 通りです。私たちは今バルセロナで最も古く、まだまだ現役の下水管の一つにいるのです。」と付添人の年長者が私たちに教えてくれました。

湿気と靄があたりを覆う中進んで行きます。腐敗物から出される蒸気のため、ヘルメットの正面から放たれる光や懐中電灯の光は屈折し、色とりどりの光や輝きを放ち、まるで幻覚を見ているようです。その上、悪臭を吸収しているような、不快感に完全に打ちのめされたような状態で、悪臭に包み込まれて、すっかり臭いがしみ込んでしまいました。

突然、金属的な強い衝撃音が聞こえました。まるで、地中で武器を作っていたとされるウルカヌスの鍛冶場の音のようで、私たちを飛び上がらせました。

「大丈夫です。道路にあるマンホールのフタの上を車が通ると、このような凄まじい音がするのです。」ガイド役の方の説明で、私たちは安心することができました。

流れの先に、ようやくぼんやりと出口が見えてきました。それは、光と、そして私たちを生き返らせてくれる、きれいな空気へと続いています。

1.Operario quitando la tapa de la cloaca para el descenso
地下に入るため、作業員がマンホールのフタを取ります

2.Bajando a la mina del Monasterio de Pedralbes
ペドラルベス修道院の地下道に降りているところ

3.Ingresando las luces en la cloaca
懐中電灯をバケツに入れて地下に降ろします

1.A punto de bajar por la alcantarilla
マンホールから下水道に降りる前

2-3.Interior de la cloaca
下水管の中

4.Vigilantes guiando la expedición por el interior de la cloaca
警備員が下水道の中を案内しています

5.Interior de la mina de Can Masdeu
Can Masdeu の地下道の中

1

2

3

4

5

Agradecimiento a :

Editorial Mediterrània

今号の特集記事を編集・掲載するにあたって、
Editorial Mediterrània にご協力いただきました。
この場をかりまして、深く御礼申し上げます。

「La Barcelona subterránea」
著者：Mireia Valls 出版社：Editorial Mediterrània
2012 年出版 / 296 ページ
￥4,536（税込）
アデランテショップにて販売中

www.adelanteshop.jp

【お問合せ・ご注文は】 有限会社ＡＤＥＬＡＮＴＥ
〒530-0001 大阪市北区梅田2-5-8 千代田ビル西別館2F
TEL: 06-6346-5554　FAX: 06-6110-5122
E-MAIL: info@adelanteshop.jp